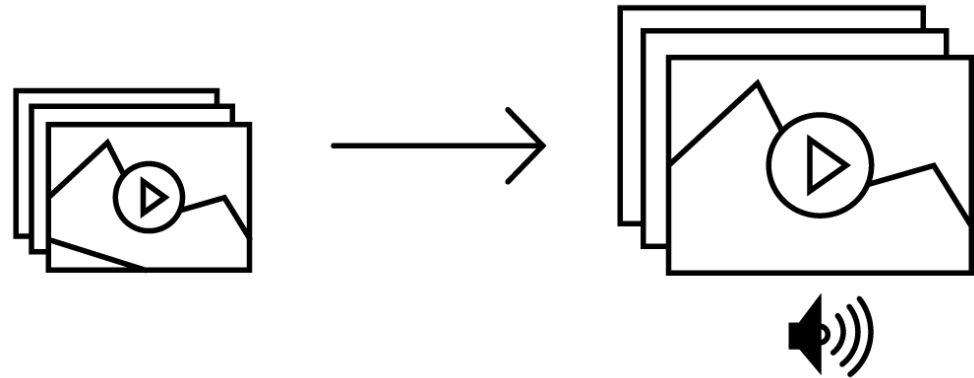


Audiodescrizione di video

Scheda informativa per l'Amministrazione federale, versione 2.0, luglio 2018



Introduzione

Perché ci vuole
l'audiodescrizione?

L'audiodescrizione è necessaria per rendere accessibili i film a non vedenti o ipovedenti: le informazioni visive sono descritte da una voce fuori campo, in modo che anche queste persone possano seguire la narrazione di un film come i vedenti. L'audiodescrizione è impiegata in campo televisivo e per i video in Internet. In ambito televisivo si parla di «audiofilm». Agli spettatori vedenti gli audiofilm sono per lo più sconosciuti, a meno che non abbiano selezionato inavvertitamente il secondo canale audio e sentito una voce fuori campo che descriveva gli elementi visivi¹. Per essere accessibili alle persone non vedenti o ipovedenti, le informazioni visive di un film devono essere corredate di un'audiodescrizione.

Video in cui l'aspetto visivo non gioca un ruolo particolare (p. es. discorsi, interviste, conferenze stampa) non necessitano di un'audiodescrizione.

Attuazione

Come è realizzata
l'audiodescrizione?

L'audiodescrizione è elaborata possibilmente in comune da persone vedenti e non vedenti. Dapprima è elaborato il manoscritto. In seguito è verificato se è comprensibile per le persone non vedenti o ipovedenti. Gli elementi visivi sono descritti bene? È possibile seguire la trama? Sono comprensibili le informazioni aggiuntive? In seguito il manoscritto viene trasformato in un testo audio e integrato nel video².

L'audiodescrizione è inserita nelle pause tra un dialogo e l'altro. Alla fine il video è disponibile in due versioni: una con e una senza audiodescrizione.

¹ www.access-for-all.ch > Barrierefreiheit > Audiodeskriptionen (ultima consultazione 02.07.2018)

² www.access-for-all.ch > Barrierefreiheit > Audiodeskriptionen (ultima consultazione 02.07.2018)

Per garantire che le persone non vedenti o ipovedenti possano effettivamente usufruirne, i video devono essere pubblicati su siti Internet senza barriere e poter essere visionati con un lettore accessibile (p. es. YouTube).

Al momento le audiodescrizioni possono essere realizzate soltanto da terzi (v. Centro di produzione).

È importante osservare i seguenti punti:

- Procedere con sufficiente anticipo perché in Svizzera non ci sono molti specialisti in questo ramo. Mettersi in contatto con il centro di produzione già nelle fasi iniziali della pianificazione del video, fornendo indicazioni sulle dimensioni del progetto e sullo scadenario previsto.
- I costi per la realizzazione di un'audiodescrizione (stesura del manoscritto e registrazione) oscillano tra 50 e 100 franchi per un minuto di video. Per l'integrazione della traccia audio bisogna calcolare un costo aggiuntivo di 15 franchi per un minuto di video. Per video brevi è in genere previsto un supplemento, per quelli lunghi uno sconto. Per un calcolo più preciso si consiglia di richiedere un'offerta.
- In alternativa all'audiodescrizione può essere messa a disposizione una trascrizione in formato HTML o PDF privo di barriere degli elementi visivi della narrazione. In questo modo il video non è tuttavia reso accessibile, ma è semplicemente fornita una versione trascritta del testo.

Ulteriori informazioni

Per quanto riguarda la partecipazione alla vita culturale, il messaggio sulla cultura 2016–2020, approvato dal Parlamento nel giugno del 2015, prevede in particolare che «l'accesso al cinema svizzero per le persone ipovedenti e audiolese verrà migliorato»³. Dal 2016 l'articolo 65 dell'ordinanza del DFI sulla promozione cinematografica (RS 443.113) prevede criteri di accessibilità chiari per quanto riguarda la sottotitolazione, il doppiaggio e l'audiodescrizione dei film che beneficiano di aiuti finanziari federali.

A questo proposito occorre tenere presente quanto segue: contrariamente ai film di finzione televisivi, i video informativi in Internet sono concepiti in modo che nessuna informazione centrale sia veicolata unicamente da immagini. È possibile rinunciare all'audiodescrizione soltanto se il testo parlato è sufficientemente chiaro. Tuttavia, nel caso per esempio di video che operano principalmente con un linguaggio visivo la descrizione delle immagini è essenziale e deve essere resa accessibile alle persone non vedenti o ipovedenti. I videoclip semplici e di breve durata possono invece essere corredati soltanto di una trascrizione scritta di tutti gli elementi visivi e parlati.

³ Messaggio del 28 novembre 2014 concernente la promozione della cultura negli anni 2016–2020, pagina 54:
www.cultura-svizzera.admin.ch > Temi > Messaggio sulla cultura (ultima consultazione 02.07.2018)

Centro di produzione **SWISS TXT** è un centro di competenza multimediale affiliato alla SRG SSR. Il suo settore «Access Services» produce sottotitoli, audiodescrizioni, video senza barriere con sottotitoli e in lingua dei segni per persone con disabilità sensoriali. Contatto: www.swisstxt.ch, as@swisstxt.ch, 032 329 29 29.

Contatto UFPD Conoscete altri centri di audiodescrizione? Avete domande, commenti o suggerimenti in merito alla presente scheda? Non esitate a contattarci all'indirizzo ebgb@gs-edi.admin.ch o telefonando allo 058 462 82 36. www.ufpd.ch > Accessibilità elettronica